




População de Echizen-shi

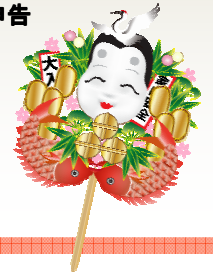
População total: 83782 pessoas
 Estrangeiros: 3257 pessoas
 (Brasileiros 2381 pessoas)

※Dados da População: Total em 1 de Dezembro
 Estrangeira em 1 de Janeiro

Index

1. Bolsa de estudo (empréstimo educativo) 2016 (Heisei 28 nendo)
2. Informações de Saúde
3. Processo Seletivo para Funcionários Municipais
4. Subsídio Escolar para Crianças Órfãs por Acidente de Trânsito, etc.
5. Kosodate Waku Waku Hiroba
6. Declaração Definitiva do Imposto de Renda - *Kakutei Shinkoku* -

- 
1. 平成28年度奨学生募集
へいせい ねんどしょうがくせいほしゅう
こんげつ けんこうじょうほう
 2. 今月の健康情報
ししょくたくしよくいんぼしゅう
 3. 市嘱託職員募集
こそだ ひろば
 4. 子育てわくわく広場
けんこうつうさいがいとう いじしゅうがくしたくきん しんせい
 5. 県交通災害等遺児就学支度金の申請
し けんみんざい しよとくぜい しんこく
 6. 市・県民税と所得税の申告



Bolsa de estudo (empréstimo educativo) 2016 (H28)

- へいせい ねんどしょうがくせいほしゅう
 1. 平成28年度奨学生募集

Para estudantes excelentes que estão com dificuldade para prosseguir os estudos devido dificuldade financeira da família. O reembolso é sem juros.

■Valor mensal do empréstimo (*shōgakukin*).

Estudantes do Ensino Médio/ <i>Kōko</i> (público)	9.000
Estudantes do Ensino Médio/ <i>Kōko</i> (particular)	12.000
Estudantes do Ensino Médio Profissionalizante/ <i>Kōsen</i> (1º. ao 3º.ano)	9.000
Estudantes do Ensino Médio Profissionalizante/ <i>Kōsen</i> (4º. ao 5º.ano)	20.000
Estudantes do Ensino Superior de curta duração/ <i>Tandai</i>	20.000
Estudantes do Ensino Superior/ <i>Daigaku</i> (que moram com a família)	20.000
Estudantes do Ensino Superior/ <i>Daigaku</i> (que não moram com a família)	30.000



■Prazo de requerimento: A partir do dia 1 (ter.) ao dia 25 (sex.) de março.

Sistema de Isenção e Reembolso da Bolsa de Estudos

Para aqueles que receberam o empréstimo educativo nesta cidade, após graduar-se e continuar a viver possuindo o registro de residente nesta cidade.

Com o objetivo de promover a moradia fixa e retorno da geração mais jovem e revitalização regional, será implantado o sistema de isenção e reembolso (1/2 do valor do empréstimo educativo).

※ Mais informações, favor entrar em contato, ou verificar no homepage da Prefeitura.

Informações: *Kyōiku Shinkō-ka* 教育振興課 (Divisão de Promoção da Educação), tel: 22-7452.

Informações de Saúde

2. 今月の健康情報
こんげつ けんこうじょうほう

Inscrições e informações: *Kenkō Zōshin-ka* 健康増進課
 (Divisão de Promoção da Saúde), Tel.24-2221

Q1. O que é exame de saúde específico e exame de saúde?

R. São destinados à prevenção de aparecimento ou agravamento de doenças relacionadas ao estilo de vida. Os itens a serem inspecionados são os exames de sangue, urina, medição de pressão arterial, exame de eletrocardiograma, entre outros.

Q2. Quais são os tipos de exames preventivos de câncer?

R. Na cidade de Echizen estamos realizando 6 tipos de exames, Câncer de: Pulmão, Estômago, Intestino grosso, Mama, Colo do útero e Próstata.

Q3. Onde posso realizar o exame de saúde e exame preventivo de câncer?

R. Em local de Exame Coletivo e Instituições Médicas Determinadas (centro comunitário (kominkan) e instalações públicas).

[Local de exame coletivo]

Escolher uma data e horário conveniente da agenda de exames de saúde coletivo e fazer a reserva na Divisão de Promoção da Saúde (Kenkō Zōshin-ka).

[Nas instituições médicas determinadas]

Escolher uma data e horário conveniente e fazer a reserva na instituição médica desejada.

※Favor verificar a lista de instituições médicas que realizam os exames no homepage da cidade e usá-la de referência.

Q4. O que é necessário para fazer o exame médico?

R. É necessário o Cupom de Exames (jushin ken), Cartão de Seguro de Saúde (hokensho) e dinheiro para despesa pessoal.

【Informações Vantajosas】

- A partir deste ano, a taxa de despesa pessoal para exame de saúde específico será gratuita para pessoas na casa dos 50 anos de idade. Até agora, somente para as pessoas com 40 e 61 anos de idade a taxa de despesa pessoal para exame de saúde específico era gratuita mas a partir deste ano inclui também as pessoas com 50 a 59 anos de idade.
- A partir deste ano, poderá fazer também o exame de Helicobacter Pylori (Pilori-kin) no exame de saúde coletivo.

Ainda dá tempo de ir!

Agenda de exames de saúde coletivos

Data	Local
31/jan. (dom.)	Community Center Yanagisō
7/fev. (dom.)	Shakai Fukushi Center (Imadate)
14/fev.(dom.)	Community Center Yanagisō

- * Detalhes sobre o conteúdo do exame, horário e outros, favor entrar em contato.
- * O N° de vagas é limitado, favor fazer a reserva o quanto antes.

Use ativamente o cupom de Exame de Saúde e Prevenção de Câncer.

Para as pessoas com idade acima de 40 anos, em abril enviamos via correio um envelope de cor laranja contendo o cupom de exame de saúde e prevenção de câncer. Aproveite a oportunidade para usá-los. Sobre o local de exames, conteúdo e exames para pessoas com idade abaixo de 39 anos, favor entrar em contato ou se informar pelo homepage do município.

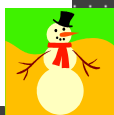
Quando o Membro do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken) se Ferir em Acidentes de Trânsito.

Quando for utilizar o Seguro Nacional de Saúde para tratamentos devido a ferimentos em acidentes de trânsito causados pelos atos de terceiros ou ficar doente, é necessário realizar a notificação. Em primeiro lugar, entre em contato conosco.



Informações: Hoken Nenkin-ka 保険年金課 (Divisão de Seguros e Aposentadoria), Tel: 22-3002.

Aviso da Divisão dos Impostos
ぜいむしゅうのうか 税務収納課より



Impostos de Janeiro

- 4ª parcela do Imposto Municipal e Provincial (Shi Kenmin Zei)
 - 7ª parcela do Seguro Nacional de Saúde(Kokumin Kenkō Hoken Zei)
 - 7ª parcela do Seguro Saúde do Idoso (Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō)
 - 7ª parcela do Seguro Assistencial do Idoso (Kaigo Hokenryō)
- ※Pagamentos até o dia 1 de fevereiro



Processo Seletivo para Funcionários Municipais (Emprego Temporário). Tradutor (a) e Intérprete de Língua Portuguesa

ししょくたくしよくいんほしゅう
3. 市嘱託職員募集



★Assistência aos Estrangeiros na Divisão dos Impostos 外国人市税納付指導員 : N° de vagas: 1 pessoa.

Setor: 税務収納課 Divisão dos Impostos

Detalhes do trabalho:

- Orientação sobre pagamento de impostos.
- Tradução de documento administrativo relacionado ao imposto municipal.
- Intérprete na consulta sobre impostos.
- Assistência no serviço de declaração de impostos.
- Necessário possuir domínio nas Línguas, Portuguesa e Japonesa (Conversação, compreensão, leitura, gramática e redação).

★Assistente de Acesso às Escolas 学校巡回アクセスワーカー : N° de vagas: 1 pessoa.

Setor: 教育振興課 Divisão de Promoção da Educação

Detalhes do trabalho:

- Dar suporte à vida escolar das crianças estrangeiras nas escolas de ensino fundamental (Shōgakkō e Chūgakkō) e pré-escolas (Yōchien).
- Intérprete entre professores e pais ou responsáveis.
- Consultas educacionais.
- Traduções diversas (recados emitidos pelas escolas, entre outros).
- Acessar várias escolas.
- Necessário possuir domínio nas Línguas, Portuguesa e Japonesa (Conversação, compreensão, leitura, gramática e redação).

Período do contrato: 1 de abril de 2016 (H28) a 31 de março de 2017 (H29).

Horário de trabalho: Das 8h30 às 17h15 (7 horas e 45 minutos), intervalo de 1 hora, 38 horas e 30 minutos de trabalho por semana.

※O horário pode variar conforme o local de trabalho.

Folgas: Geralmente aos Sábados, Domingos, Feriados e Feriado de final de ano.

Outros: Prêmio no final de cada semestre 期末一時金 e Sistema de Seguro Social (exceto Assistência na Divisão dos Impostos).

※Mais detalhes, favor verificar no homepage da prefeitura.

Modo de Inscrição:

◆ Enviar pelo correio o curriculum vitae (à venda em papelarias) devidamente preenchido e colar uma foto recente (menos de 6 meses), ou levar pessoalmente até a Prefeitura da Cidade de Echizen, na Divisão Administrativa.

◆ Junto com o curriculum vitae, anexar uma redação em japonês com o Tema: 「希望する職種についての私の思い（400字詰め原稿用紙2枚以内）。」

Modo de seleção:

1ª fase - Processo seletivo através da redação.

2ª fase - Teste escrito e conversação (data prevista para 13 de fevereiro - sábado).

Prazo de inscrição:

Até o dia 28 de janeiro (qui.). Será válido o currículo com carimbo postal enviado até o dia 28 de janeiro.

Inscrições e Informações:

〒915-8530 行政管理課 Gyōsei Kanri-ka (Divisão Administrativa), Tel: 22-3211.

Subsídio Escolar para Crianças Órfãs por Acidente de Trânsito, etc.

けんこうつうさいがいとう い ししゅうがくしたくきん
4. 県交通災害等遺児就学支度金

Subsídio para quando houver morte do cônjuge por motivo de acidente de trânsito, doenças, entre outros.

Para crianças com previsão de ingressar nas escolas Shōgakkō ou Chugakkō em abril de 2016 (H28).

- **Público alvo:** Quando todos os familiares forem isentos de imposto municipal ou pessoas que possuem impostos per capita.
- **Prazo de inscrição:** até dia 8 de fevereiro (seg.). Mais detalhes, favor entra em contato.

Informações: Kodomo, Kosodate Sōgo Sōdan Shitsu

子ども・子育て総合相談室 (Aconselhamento Geral sobre Crianças e Criação das Crianças),

Tel: 22-3628.



Vamos brincar no Kosodate Waku Waku Hiroba?

こそだ ひろば
5. 子育てわくわく広場

Abriremos um espaço para os pais e filhos se divertirem.

Vamos brincar e conversar tranquilamente com os amigos e professores?

No dia, haverá exposição de artes produzidas pelos pequenos artistas do Yōchien.

Data: Dias 30 (sáb.) e 31 (dom.) de janeiro, das 9h00 às 16h00.

Local: Shimin Hall, Salão grande.

Informações: Omushi Yōchien

大虫幼稚園, Tel: 23-0029.

Vai começar a

し けんみんぜい しよとくぜい しんこく
6. 市・県民税と所得税の申告

Declaração do Imposto de Renda

Kakutei shinkoku Não deixe para a última hora!

Prazo para a declaração:
16 de fevereiro(ter.) até 15 de março(ter.)
Dúvidas? Consulte-nos no Setor de Impostos da prefeitura!



Quem precisa fazer a declaração

- ◇ Pessoas residentes na cidade de Echizen no dia 01 de janeiro de 2016 e que tiveram renda no ano de 2015 (exceto pessoas que tenham feito o Ajuste Fiscal de Final de ano- Nenmatsu Chousei pela empresa que trabalha)
- ◇ Pessoas que se desligaram da empresa no meio do ano de 2015 (e não fizeram o Ajuste Fiscal de Final de ano – Nenmatsu Chousei)
- ◇ Pessoas que receberam o Formulário da Declaração de Imposto

Locais para fazer a declaração

Secretaria da Receita Federal – Takefu Zeimusho

End. Echizen-shi Chuo1-6-12
 (Em frente ao Ginásio Municipal de Esportes)
 Horário: 9:00~16:00 (Exceto aos sábados, domingos e feriados)

Shougai Gakushu Center - 2º andar Sala 2

End. Echizen-shi Fuchu 1-13-7
 (Prédio atrás da prefeitura de Echizen)
 Horário: 9:00~16:00 (Exceto aos sábados, domingos e feriados)
 Apenas no período de 16 de fevereiro até 15 de março

Documentos necessários

- ◇ Comprovante do imposto retido na fonte (GENSEN original)
- ◇ Zairyu Card (dos dependentes residentes no Japão também)
- ◇ Carimbo pessoal (inkan)
- ◇ Caderneta do banco
- ◇ Recibo de pagamento de gastos médicos hospitalares (separados por pessoa)
- ◇ Recido de pagamento de seguros (de saúde, de vida, entre outros)

Quem tem dependentes do exterior

- Documento que comprove o parentesco (Certidão de Nascimento, Certidão de Casamento, etc.)
- Cópia e tradução
- Comprovante de remessa periódica aos dependentes do exterior
- Comprovante de residencia recente dos dependentes no exterior

※A partir de janeiro de 2016 , cada dependente deverá ter uma conta bancária. Sendo que na declaração do ano que vem, deverá ser apresentado o comprovante de remessa pra conta de cada dependente.

Quem não faz a declaração do imposto de renda, o imposto retido da fonte poderá aumentar no ano seguinte. Ou então, não seja possível retirar o comprovante de pagamento de impostos (SHOTOKU SHOMEISHO ou NOUZEI SHOMEISHO) para realizar a renovação do visto.

INFORMAÇÕES

Setor de Impostos do Município de Echizen 越前市役所税務収納課
 (0778) 22-3015 (Temos tradutora)